

الأذكار التي تقال صباحًا ومساءً

Bis mil la hir roh ma nir ro him

(Nhân danh Allah, Đấng Độ Lượng, Đấng Khoan Dung) Các lời tụng niệm nên nói vào mỗi sáng và mỗi chiều

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ.

Ol lo hu la i la il la hu wal hay dul qoi duom, la tá khu zdu hu si na tu wa la nâum, la hu ma fis sa ma wa ti wa ma fil ard, manh zdal la zdi dash fa u in đa hu il la bi izd ni hi, da' la mu ma bây na ây đi him wa ma khol fa hum, wa la du hi tu na bi shây im min il mi hi il la mi ma sha a, wa si 'a kur si du hus sa ma wa ti wal ard, wa la da u đu hu hif zhu hu ma wa hu wal 'a li dul 'a zh.ĩ.m. (Allah (là Thượng Đế), không có Thượng Đế (đích thực) nào ngoài Ngài, Đấng Hằng Sống, Đấng Bất Diệt, Ngài không ngủ và cũng không buồn ngủ. Tất cả vạn vật trong các tầng trời và tất cả vạn vật trong trái đất đều thuộc về Ngài. Không ai có quyền can thiệp (biện minh, cầu xin ân xá cho ai) trước Ngài trừ phi Ngài cho phép. Ngài biết hết mọi điều xảy ra phía trước họ và đằng sau họ, không một ai đủ năng lực biết được kiến thức của Ngài ngoại trừ điều nào Ngài muốn cho y biết. Kursi (Bệ gác chân) của Ngài bao trùm hết cả các tầng trời và trái đất, và việc quản lý trời đất không làm Ngài mỗi mệt bởi Ngài là Đấng Tối Thượng, Đấng Vĩ Đại.)

(chương 2 - Al-Baqarah: 255, được gọi là Ayah Kursi)

(أَمَّنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ * لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ).

A ma nar ro su lu bi ma un zi la i lây hi mir rab bi hi wal mụ mi nu-n. Kul lun a ma na bil la hi wa la i ka ti hi wa ku tu bi hi wa ro su li hi, la nu far ri qu bậy na a ha đim mir ru su li hi, wa qo lu sa me' na wa a to' na, ghuf ro na ka rab ba na wa i lây kal ma s.ĩ.r (Thiên Sứ (Muhammad) và những người có đức tin đều tin vào những điều được mặc khải xuống cho Y từ Thượng Đế của Y. Tất cả họ đều có đức tin nơi Allah, nơi các Thiên Thần của Ngài, nơi các Kinh Sách của Ngài, và nơi các vị Thiên Sứ của Ngài. Họ cùng nói câu: “Bầy tôi không phân biệt giữa các vị Thiên Sứ của Ngài, bầy tôi xin nghe và phục tùng mệnh lệnh. Xin Ngài hãy tha thứ tội lỗi cho bầy tôi hồi Thượng Đế của bầy tôi, và bầy tôi chắc chắn phải quay trở về trình diện Ngài.”)

La du kal li ful lo hu naf sanh il la wus 'a ha, la ha ma ka sa bat wa 'a lây ha mak ta sa bat, rab ba na la tu a khizd na in na si na âu akh tó na, rab ba na wa la tah mil 'a lây na is ron ka ma ha mal ta hu 'a lal la zdi mi qab li na, rab ba na wa la tu ham mil na ma la to qo ta la na bi hi, wa' fu an na, wagh fir la na, war

hâm na, an ta mâu la na, fan sur na 'a lal qâu mil ka fi r.ĩ.n (Allah không bắt một linh hồn nào gánh vác trách nhiệm quá khả năng của nó. Mỗi linh hồn sẽ hưởng được thành quả của điều tốt mà mình đã làm và sẽ phải gánh hậu quả về tội lỗi đã phạm. (Người có đức tin cần cầu nguyện Allah): “Lạy Thượng Đế của bầy tôi, xin Ngài đừng bắt tội bầy tôi nếu bầy tôi quên hay sai sót; lạy Thượng Đế của bầy tôi, xin Ngài đừng bắt bầy tôi gánh vác nặng nề giống như Ngài đã đặt gánh nặng lên những người trước bầy tôi; lạy Thượng Đế của bầy tôi, xin Ngài đừng bắt bầy tôi gánh lấy những gì vượt quá khả năng của bầy tôi, xin Ngài hãy lượng thứ cho bầy tôi, tha thứ tội lỗi cho bầy tôi và thương xót bầy tôi, Ngài là Đấng Bảo Hộ của bầy tôi, xin Ngài phù hộ bầy tôi giành chiến thắng trước những kẻ vô đức tin.”)

(chương 2 - Al-Baqarah: 285 - 286).

(قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ) (قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ) (قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ).

(Qul hu wol lo hu a had...) (Người (Thiên Sứ Muhammad) hãy nói: “Ngài là Allah, Đấng Duy Nhất.”) (chương 112 - Al-Ikhlâs)

(Qul a 'u zdu bi rab bil fa laq...) (Người (Thiên Sứ Muhammad) hãy nói: "Bề tôi cầu xin Thượng Đế của bình minh che chở".) (chương 113 - Al-Falaq)

(Qul a u zdu bi rab bin n.ã.s...) (Người (Thiên Sứ Muhammad) hãy nói: "Bề tôi cầu xin Thượng Đế của nhân loại che chở".) (chương 114 - An-Nas)

Đọc toàn bộ chương, mỗi chương ba lần.

أعوذ بكلمات الله التامات من شر ما خلق.

A 'u zdu bi ka li ma til la hit t.a.m m.a.t, min shar ri ma kho laq. (Với những lời phán hoàn hảo của Allah, bề tôi cầu xin che chở khỏi những điều xấu mà Ngài đã tạo). (Ba lần)

بسم الله الذي لا يضر مع اسمه شيء في الأرض ولا في السماء وهو السميع العليم.

Bis mi la hil la zdi la da đur ru ma 'as mi hi shay un fil ar đi wa la fis sa ma i, wa hu was sa mi ul 'a l.ĩ.m (Nhân danh Allah, Đấng mà với tên của Ngài không có bất thứ gì trong trời đất có thể gây hại, và Ngài là Đấng Hằng Nghe, Đấng Thông Toàn.) (Ba lần)

رضيت بالله رباً وبالإسلام ديناً وبمحمد صلى الله عليه وسلم نبياً.

Ro đi tu bil la hi rab ba, wa bil is la mi đi na, wa bi mu hãm ma đĩnh - sol lol lo hu 'a lỹ hi wa sal lĩm - na bi da. (Bề tôi hài lòng rằng Allah là Thượng Đế, Islam là tôn giáo và Muhammad - sol lol lo hu 'a lỹ hi wa sal lĩm - là Nabi). (Ba lần)

أصبحنا وأصبح الملك لله والحمد لله لا إله إلا الله وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير، رب أسألك خير ما في هذا اليوم وخير ما بعده، وأعوذ بك من شر ما في هذا اليوم ومن شر ما بعده، رب أعوذ بك من الكسل والهرم وسوء الكبر، وأعوذ بك من عذاب النار وعذاب القبر.

Os bah na, wa os ba hal mul ku lil lah, wal hãm du lil l.ĩ.h, La i la ha il lol lo hu wah da hu la sha ri ka lah, la hul mul ku, wa la hul ham du, wa hu wa 'a la kul li shãy in qo d.i.r; Rab bi as a lu ka khoi ro ma fi ha zal dĩaum, wa khoi ro ma ba' đũa hu; wa a 'u zdu bi ka min shar ri ma fi ha zal dĩaum, wa shar ri ma ba'

da hu. Rab bi a ‘u zdu bi ka mi nal ka sal, wa su il ki bar, rab bi a ‘u zdu bi ka min ‘a zda bin fin n.ã.r, wa ‘a zda bin fil qob ri (Bình minh đã trở lại với bầu tôi nhưng quyền thống trị, và mọi lời ca ngợi vẫn là của Allah, mà không có Thượng Đế nào đích thực ngoại trừ Allah duy nhất không có đối tác, mọi quyền thống trị, mọi lời ca ngợi đều là của Ngài và Ngài toàn năng trên tất cả mọi thứ. Lạy Thượng Đế, bề tôi thành khẩn Ngài ban cho mọi điều tốt đẹp của ngày hôm nay và của ngày mai, cũng như khẩn cầu Ngài che chở khỏi mọi điều xấu của ngày hôm nay và của ngày mai. Lạy Thượng Đế, cầu xin Ngài che chở khỏi sự lười biếng, sự tự cao, khỏi mọi đại nạn, khỏi những hình phạt của Hỏa Ngục và hình phạt nơi cõi mộ.) Và buổi chiều nói:

أمسينا وأمسى الملك لله،

Âm sây na wa âm sal mul ku lil lah (Bầu tôi đang ở buổi chiều và mọi quyền hành vào buổi chiều đều thuộc về Allah). và nói:

رب أسألك خير ما في هذه الليلة...

Rab bi as a lu ka khoi ma fi ha zdi hil lâh ... cho đến cuối, thay thế (Os bah na wa os ba hal) và (ha zdal dâum).

اللهم بك أصبحنا وبك أمسينا وبك نحيا وبك نموت واليك النشور.

Ol lo hum ma bi ka os bah na wa bi ka âm sây na wa bi ka nah da wa bi ka na mu tu wa i lâh kan nu sh.ũ.r (Lạy Allah, với Ngài bầu tôi có được buổi sáng, với Ngài bầu tôi có được buổi chiều, với Ngài bầu tôi

được sống, với Ngài bầy tôi sẽ chết, và bầy tôi sẽ được triệu tập trình diện Ngài.) Và buổi chiều nói:

اللهم بك أمسينا وبك أصبحنا وبك نموت وبك نحيا وإليك المصير.

Ol lo hum ma bi ka âm sây na wa bi os bah na wa bi ka nah da wa bi ka na mu tu wa i lây kal ma s.ĩ.r. (Lạy Allah, với Ngài bầy tôi có được buổi chiều, với Ngài bầy tôi có được buổi sáng, với Ngài bầy tôi được sống, với Ngài bầy tôi sẽ chết, và với Ngài bầy tôi sẽ quay trở về.)

اللهم ما أصبح بي من نعمة أو بأحد من خلقك فمنك وحدك لا شريك لك فلك الحمد ولك الشكر.

Ol lo hum ma ma os ba ha bi min ne' ma tinh âu bi a ha đing min khol qi ka, fa min ka wah đa ka la sha ri ka la ka, fa la kal hãm đu wa la kash shuk ru. (Lạy Allah, những gì bề tôi hoặc ai đó trong số tạo vật của Ngài có được vào buổi sáng là đều từ nơi Ngài, duy nhất một mình Ngài, không có đối tác cùng với Ngài, mọi lời tán dương ca ngợi đều xứng đáng dành cho Ngài.) Và buổi chiều nói:

ما أمسى بي.

Ma âm sa bi (thay cho ma os ba ha)

(Ba lần)

اللهم إني أسألك العافية في الدنيا والآخرة، اللهم إني أسألك العفو والعافية في ديني ودنياي وأهلي ومالي، اللهم استر عوراتي وآمن روعاتي، اللهم احفظني من بين يدي ومن خلفي وعن يميني وعن شمالي ومن فوقي، وأعوذ بعظمتك أن أغتال من تحتي.

Ol lo hum ma in ni as a lu kal 'a fi dah fiđ đun da wal a khi roh. Ol lo hum ma in ni as a lu kal af wa wal a

fi dah fi đi ni wa đun da da wa ah li wa ma li. Ol lo hum mas tur 'âu ro ti wa a min râu 'a ti. Ol lo hum mah fazh ni min bây na da đây wa min khol fi wa 'anh da mi ni wa 'anh shi ma li wa min fâu qi, wa a 'u zdu bi 'a zho ma ti ka anh ugh ta la min tah ti. (Lạy Allah, bề tôi cầu xin Ngài sự bằng an ở đời này và Đời Sau. Lạy Allah bề tôi xin Ngài sự tha thứ và xí xóa trong tôn giáo của bề tôi, trong cuộc sống của bề tôi, gia đình và tài sản của tôi. Lạy Allah, bề tôi xin Ngài che đậy tội lỗi và những điều xấu hổ của bề tôi và xin Ngài làm cho bề tôi an nhiên trước những nỗi sợ của bề tôi. Lạy Allah xin Ngài bảo vệ tôi khỏi những gì ở phía trước bề tôi, sau lưng bề tôi, bên phải bề tôi, bên trái của bề tôi, và bên trên của bề tôi, và với sự vĩ đại của Ngài bề tôi xin Ngài che chở khỏi sự ám sát.)

اللهم أنت ربي لا إله إلا أنت، خلقتني وأنا عبدك وأنا على عهدك ووعدك ما استطعت، أعوذ بك من شر ما صنعت، أبوء لك بنعمتك عليّ، وأبوء بذنبي، فاغفر لي فإنه لا يغفر الذنوب إلا أنت.

Ol lo hum ma anh ta rab bi, la i la ha il la anh ta, kho laq ta ni wa a na 'ab đu ka wa a na 'a la ah đi ka wa wa' đi ka mas ta to' tu. A 'u zdu bi ka min shar ri ma so na' tu, a bu u la ka bi ne' ma ti ka a lây, wa a bu u bi zdam bi, fagh fir li, fa in na hu la dagh fi ruzd zdu nu ba il la anh ta. (Lạy Allah, Ngài là Thượng Đế của bề tôi, không có Thượng Đế đích thực nào khác ngoài Ngài. Ngài đã tạo ra bề tôi còn bề tôi là kẻ tôi tớ của Ngài; bề tôi tuân theo giao ước của Ngài hết

sức có thể. Bề tôi cầu xin Ngài che chở tránh xa những điều xấu mà bề tôi đã phạm phải. Bề tôi xin thừa nhận ân huệ mà Ngài đã ban cho bề tôi, và bề tôi xin thừa nhận tội lỗi của bề tôi. Xin Ngài hãy tha thứ cho bề tôi, bởi quả thật, không ai có quyền tha thứ ngoại trừ một mình Ngài.)

اللهم فاطر السموات والأرض، عالم الغيب والشهادة، ربَّ كل شيء ومليكه،
أشهد أن لا إله إلا أنت، أعوذ بك من شر نفسي ومن شر الشيطان وشركه وأن
أقترب على نفسي سوءاً أو أجره إلى مسلم.

Ol lo hum ma fa ti rus sa ma wa ti wal ard, 'a li mul
ghoi bi wash sha ha đah, rab bu kul li shây in wa ma
li kah. Ash ha đu al la i la ha il la anh ta. A 'u zdu bi
ka min shar ri naf si wa min shar rish shây ton wa
shir kih, wa an aq ta ri fa a la naf si su anh âu a jur
ro hu i la mus lim. (Lạy Allah, Đấng Sáng Tạo trời và
đất, Đấng biết những điều vô hình và hữu hình,
Thượng Đế của vạn vật và toàn quyền nắm giữ và
chi phối chúng. Bề tôi chứng nhận rằng không có
Thượng Đế đích thực nào khác ngoài Ngài. Bề tôi xin
Ngài che chở tránh khỏi điều xấu của bản thân và
điều xấu của Shaytan và sự tổ hợp của hần, và bề tôi
cầu xin Ngài che chở khỏi việc tự đẩy mình vào điều
xấu hoặc là nguyên nhân gây ra điều xấu cho người
Muslim.)

اللهم إني أصبحت أشهدك وأشهد حملة عرشك وملائكتك وانبياك وجميع خلقك
بأنك أنت الله لا إله إلا أنت وأن محمداً عبدك ورسولك.

Ol lo hum ma in ni os ba tu ush hi đu ka wa ush hi
đu ha ma la ta 'ar shi ka, wa ma la i ka ta ka, wa am

bi da i ka, wa ja mi 'a khol qi ka, bi anh na ka anh tol loh, la i la il la anh ta, wa anh na mu hām ma đanh 'ab đū ka wa ro su lu ka. (Lạy Allah, buổi sáng bề tôi xin chứng nhận với Ngài, với những Thiên Thần mang ngai vương của Ngài, với các Thiên Thần của Ngài, với các vị Nabi của Ngài và tất cả những gì Ngài tạo ra, rằng Ngài là Thượng Đế, không có Thượng Đế đích thực nào ngoài Ngài, và Muhammad là người bề tôi và Sứ Giả của Ngài.) Và bào buổi chiều:

اللهم إني أمسيت...

Ol lo hum ma in ni âm sây tu ... cho đến hết (bốn lần).

La i la ha il lol loh, wah đā hu la sha ri ka lah, la hul mul ku wa la hul hām đū, wa hu wa a la kul li shây in qo đĩ.r (Không có Thượng Đế đích thực nào ngoài Allah, Ngài là đấng duy nhất, không có đối tác ngang vai, mọi vương quyền và mọi lời ca tụng tán dương đều là của Ngài, và Ngài toàn năng trên mọi thứ.) (Một trăm lần) trong buổi sáng hoặc buổi chiều.

حسبي الله لا إله إلا هو عليه توكلت وهو رب العرش العظيم.

Has bi yol loh, la i la ha il la hu, 'a lâ y hi ta wak kal tu, wa hu wa rab bul 'ar shil 'a zh.ĩ.m. (Một mình Allah đã đủ bảo vệ tôi, không có Thượng Đế đích thực nào ngoài Ngài, bề tôi phó thác cho Ngài, và Ngài là Thượng Đế của Ngai Vương Vĩ Đại.) (Bảy lần)

سبحان الله وبحمده

Sub ha nol loh wa bi hãm dih
(Allah Hiễn Vinh và đáng ca tụng) (một trăm lần)
vào buổi sáng hoặc buổi chiều, hoặc cả sáng chiều.

أستغفر الله وأتوب إليه.

As tagh fi rul loh wa a tu bu i lâ y hi. (Bề tôi cầu xin
Allah tha thứ và bề tôi sám hối với Ngài.) (Một trăm
lần).

Đây là một phần của những lời tụng niệm, cầu xin
Allah toàn năng ban lợi ích từ nó.

Muhammad Os-Saleh Al-'Uthaimin biên soạn vào
ngày 20/1/1418 A.H

Mục Lục

No table of contents entries found

vi312v2.0 - 04/09/2026